

Sonderdruck aus/Offprint from

AETHIOPICA

International Journal
of Ethiopian and Eritrean Studies

Edited in the Asien-Afrika-Institut
Hiob-Ludolf-Zentrum für Äthiopistik
der Universität Hamburg
Abteilung für Afrikanistik und Äthiopistik

by Alessandro Bausi
in cooperation with
Bairu Tafla, Ludwig Gerhardt,
Susanne Hummel and Alexander Meckelburg

25 (2022)

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Vignette:

Gold coin of King Aphilas, early third century CE, as drawn by A. Luegmeyer after the coin in Rennau collection. Weight 2.48 grams, diameter 17 mm.

AETHIOPICA. INTERNATIONAL JOURNAL OF ETHIOPIAN AND ERITREAN STUDIES is an internationally refereed academic journal, edited at the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies and at the Department of African and Ethiopian Studies of the Asien-Afrika-Institut at Hamburg Universität, Alsterterrasse 1, 20354 Hamburg, Germany, Tel: +49 40-42838-7730/8380; email: *aethiopica.aai@uni-hamburg.de*.

The journal focuses on philology, linguistics, archaeology, history, cultural anthropology, religion, philosophy, literature, and manuscript studies with a regional emphasis on Eritrea, Ethiopia, the Horn of Africa, and related areas. The editors welcome contributions on relevant academic topics as well as on recent research in the respective field. Each issue of AETHIOPICA contains reviews of books which form a substantial section of the journal.

AETHIOPICA is published mainly in English. Articles in French, German, and Italian are also accepted for publication. An English summary for all articles in any language is provided.

A series of Supplements of monographic or occasional character is also published.

Opinions expressed in articles and reviews in AETHIOPICA are the views of the authors, and not those of the editors, the publishers, or the editorial board.

Editorial Team

Sophia Dege-Müller

Francesca Panini

International Editorial Board

David Appleyard, London

Maria Bulakh, Moscow

Christina Gabbert, Göttingen

Jacopo Gnisci, London

Alessandro Gori, Copenhagen

Olga Kapeliuk, Jerusalem

Samantha Kelly, USA

Andrea Manzo, Naples

Alain Rouaud, Paris

Shiferaw Bekele, Addis Abāba

Rainer Voigt, Berlin

Publication of this journal is partially supported by the project Beta maṣāḥaft: Die Schriftkultur des christlichen Äthiopiens und Eritreas: eine multimediale Forschungsumgebung, funded by The Union of the German Academies of Sciences and Humanities through a project of the Academy of Hamburg, and includes immediate Open Access.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2022

This journal, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printing and binding by Memminger MedienCentrum, Memmingen

Printed on permanent/durable paper

Printed in Germany

<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

ISSN 1430-1938

eISSN 2194-4024

Table of Contents

Editorial	6
Articles	
STÉPHANE ANCEL, <i>Yohannās IV and the Patriarchate of Alexandria: Obtaining Four Coptic Bishops while Ceding Nothing on Jerusalem Issue (1876–1882)</i>	7
MICHAEL KLEINER, <i>Disputed Translations from The Life and Struggles of Our Mother Walatta Petros (2015) Reconsidered: Some Notes on Gə'əz Philology</i>	36
SOPHIA DEGE-MÜLLER, JACOPO GNISCI, and VITAGRAZIA PISANI, <i>A Handlist of Illustrated Early Solomonian Manuscripts in German Public Collections</i>	59
HAGOS ABRHA, <i>The Gə'əz Manuscripts Collection from the Monastery of Däbrä Şəyon (Abunä Abrəham, Təgray, Ethiopia)</i>	99
MARIA BULAKH and YOHANNES GEBRE SELASSIE, <i>New Readings and Interpretations on the Inscribed Stele from Hənzat (HS1)</i>	125
SOLOMON GEBREYES, <i>The Confession of King Gälawdewos (r.1540–1559): A Sixteenth-Century Ethiopia Monophysite Document against Jesuit Proselytism</i>	160
MARIA BULAKH, MAGDALENA KRZYŻANOWSKA, and FRANCESCA PANINI, <i>Bibliography of Ethiopian Semitic, Cushitic, and Omotic Linguistics XXV: 2021</i>	182
Miscellaneous	
AARON BUTTS, SIMCHA GROSS, and MICHAEL HENSLEY, <i>Once Again on 'bk wdm in Ethiopian Sabaic</i>	193
ALESSANDRO BAUSI, <i>I manoscritti etiopici della Biblioteca Statale di Montevergine a Mercogliano, Avellino</i>	201
MICHAEL WALTISBERG, <i>Nachträge zur Edition einer syrischen ṭablītō in Aethiopica 24 (Bausi und Desreumaux 2021)</i>	215
ALAIN DESREUMAUX, <i>Le texte syriaque de la ṭablītō éthiopienne : une réponse aux remarques du Pr. Dr. Michael Waltisberg</i>	220
Personalia	
Academic News	223

Table of Contents

Review Article

- BITANIA ZE'AMANUEL and PETER UNSETH, *Amharic Folkloric Oral Traditions: Collections for Insiders and for Outsiders* 226

Reviews

- ZEMENFES TSGICHE ET AL., eds, *International Conference on Eritrean Studies, 20–22 July 2016: Proceedings, I–II* (DENIS NOSNITSIN) 241
- INGVILD SÆLID GILHUS, ALEXANDROS TSAKOS, and MARTA CAMILLA WRIGHT, eds, *The Archangel Michael in Africa: History, Cult, and Persona* (SOPHIA DEGE-MÜLLER) 246
- MERON T. GEBREANANAYE, LOGAN WILLIAMS, and FRANCIS WATSON, eds, *Beyond Canon: Early Christianity and the Ethiopic Textual Tradition* (CALUM SAMUELSON) 250
- ABRAHAM JOHANNES DREWES, eds MANFRED KROPP and HARRY STROOMER, *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite, III: Traductions et commentaires, B: Les inscriptions sémitiques* (ALESSIO AGOSTINI) 253
- MICHAEL LAUSBERG, *Geschichte und Kultur Äthiopiens* (SIEGBERT UHLIG) 257
- MARIE-LAURE DERAT, *L'énigme d'une dynastie sainte et usurpatrice dans le royaume chrétien d'Éthiopie du XI^e au XIII^e siècle* (NAFISA VALIEVA) 258
- VERENA KREBS, *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe* (SAMANTHA KELLY) 261
- SHIFERAW BEKELE, UOLDELUL CHELATI DIRAR, ALESSANDRO VOLTERRA, and MASSIMO ZACCARIA, eds, *The First World War from Tripoli to Addis Ababa (1911–1924)* (NICOLA CAMILLERI) 264
- MELAKU GEBOYE DESTA, DEREJE FEYISSA DORI, and MAMO ESMELEALEM MIHRETU, eds, *Ethiopia in the Wake of Political Reforms* (SARAH HOWARD) 266
- ANNEGRET MARX, *When Images Travel to Ethiopia ... Impact of the Evangelium Arabicum printed 1590 in Rome on a 17th Century Ethiopian Gospel: Documentation and Synoptic Presentation of their Images* (JACOPO GNISCI) 269
- JOSEF TROPPEL and REBECCA HASSELBACH-ANDEE, *Classical Ethiopic: A Grammar of Ge'ez, Including Sample Texts and a Glossary* (MAIJA PRIESS) 272

Table of Contents

DERIB ADO, ALMAZ WASSE GELAGAY, and JANNE BONDI JOHANNESSEN, eds, <i>Grammatical and Sociolinguistic Aspects of Ethiopian Languages</i> (MARIA BULAKH)	273
MARLENE GUSS-KOSICKA, <i>Die Verbalsysteme des Amharischen und Tigrinischen: Eine vergleichende Analyse</i> (MAGDALENA KRZYŻANOWSKA)	279
Dissertation Abstracts	
HAGOS ABRHA ABAY, <i>Critical Edition (with translation) and Textual Analysis of Gädlä Yəmṣatta</i>	284
CARSTEN HOFFMANN, <i>Das geographische Traktat in der Weltgeschichte des Wäldä 'Amid – Text, Übersetzung und Kommentar</i>	286
SISAY SAHILE BEYENE, <i>A Critical Edition and Annotated Translation of the Late Nineteenth and Early Twentieth Century Treatise: Tārik Zamədra Gondar (The History of the Land of Gondar)</i>	288
LEAH MASCIA, <i>The Transition from Traditional Cults to the Affirmation of Christian Beliefs in the City of Oxyrhynchus</i>	292
JONAS KARLSSON, <i>The Diachronic Development of the Dəggwā: A Study of Texts and Manuscripts of Selected Ethiopic Antiphon Collections</i>	295

Editorial

The present issue of AETHIOPICA is the twenty-fifth since the journal's founding in 1998. It is also the thirteenth issue I have worked on as editor-in-chief, one more than that of founder Siegbert Uhlig. The present time, however, does not lend itself to celebrations of any sort. The global political crisis and the situation in the Horn of Africa are having a deep impact on the scholarly community, which appears divided and radicalized on opposite or increasingly diverging positions as never before. The growing influence of diaspora communities is at times marked by waves of resurgent nationalism. The challenge posed by main-stream policy in countries of established scholarly traditions gives less and less space to small fields—as is the case of Ethiopian and Eritrean studies. The consequent lack of resources triggers the fragmentation of the scholarly scene. New balances based on mutual legitimation and acknowledgement of a common scholarly method are not obvious. The consequence of this complex situation, which reflects global changes, is that scholarly and academic freedom can be put at risk. Of all priorities envisaged in the mission of AETHIOPICA, preservation of academic freedom along with scholarly quality has been, is, and will remain the top priority of the journal.

I regret that in the past, and still now, the lack of available qualified authors has prevented AETHIOPICA from duly commemorating distinct colleagues and researchers recently passed away who were more than deserving of an obituary. I would like to remember at least some of them here, by name, as a very modest tribute to their work and memory: Johannes Launhardt (1929–2019), Mesfin Wolde Mariam (1930–2020), Steffen Wenig (1934–2022), Girma Fisseha (1941–2020).

To end on a positive note, three colleagues active in Ethiopian and Eritrean studies have received important awards this year, and we would like to mention them here: Samantha Kelly (Professor of Medieval History at Rutgers, The State University of New Jersey, also on our International Editorial Board), has won the Choice Outstanding Academic Title 2020, and the African Studies Review Prize for the Best Africa-focused Anthology or Edited Collection 2021, for her *A Companion to Medieval Ethiopia and Eritrea* (Leiden–Boston, MA: Brill, 2020); Verena Krebs (Junior-Professorin für Mittelalterliche Kulturräume at Ruhr-Universität Bochum) has received the Dan David Prize for her *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe* (New York, NY: Palgrave Macmillan, 2021); and Massimo Zaccaria (Professore Associato in Storia e Istituzioni dell'Africa at Università degli Studi di Pavia) has received the Giorgio Maria Sangiorgi award of the Accademia Nazionale dei Lincei 'per la Storia ed Etnologia dell'Africa'. To all of them—the warmest congratulations from AETHIOPICA!

Nachträge zur Edition einer syrischen *ṭablīto* in *Aethiopica* 24 (Bausi und Desreumaux 2021)

MICHAEL WALTISBERG, Universität Heidelberg

Einleitung

In *Aethiopica* 24 wurde eine kurze Notiz über eine in Eritrea gefundene syrische *ṭablīto* veröffentlicht,¹ den bisher wohl einzigen Text aus Äthiopien und Eritrea in syrischer Sprache und Schrift.² Leider liegt nur das Foto der Inschrift aus anonymer Quelle vor, doch scheint die Nennung eines „Bischofs von Kuš“ die Beziehung zu Äthiopien und Eritrea nachzuweisen (S. 233–235).

Während die Diskussion der historischen und kontextuellen Aspekte allen Anforderungen genügt, gilt dies für die philologische Behandlung des Textes nach unserem Dafürhalten nur mit Abstrichen. Eine kurze Nachprüfung und Korrektur ist daher sicherlich wünschenswert.

Lesung

Der syrische Text der Tafel besteht aus einer langen und einer kurzen Linie, die kreuzförmig angeordnet sind (s. das Foto S. 238). Gleich das erste Wort verursachte dem Herausgeber Kopfzerbrechen: Eine finite Verbform <qdyšt> **qadišat* (vgl. S. 237) mit der Übersetzung „(die heilige Dreifaltigkeit) hat geweiht“ (S. 238) ist keine „forme inhabituelle“ (S. 239), sondern existiert im Syrischen schlicht nicht.³ Es ist auch kein „verbe dénominatif“ <qdyš>, *qadiš* (ebd.) mit Verweis auf das Wörterbuch von Louis Costaz.⁴ Dieser Eintrag ist missverstanden worden: Die Bedeutungsangabe „prononcer la doxologie“ <qadiš>⁵ bezieht

¹ Syrisch wird hier entsprechend der Erstedition nach westsyrischer Tradition transkribiert. Die Angabe der Vokallänge wie in der Notiz ist beim Syrischen generell entbehrlich (Nöldeke 1898, 9).

² Vgl. Bausi und Desreumaux 2021. Seitenzahlen ohne weitere Quellenangabe beziehen sich auf diese Publikation.

³ In dieser Orthographie und Lautung bedeutet die Form wörtlich „du (m.) bist heilig“ (Adjektiv *qadišo* mit enklitischem Pronomen).

⁴ Costaz 2002, 310.

⁵ Ebd.

sich auf das Lemma *qadeš*, den D-Stamm (Pa‘el) der Wurzel *q-d-š*, der u. a. diese denominierte Bedeutung hat. Wie der Herausgeber zu Recht hervorhebt, wäre die simple Verbform *qadšat* „(die heilige Dreifaltigkeit) hat geweiht“ zu erwarten (S. 239). Die korrekte Wendung wird in der Notiz (S. 240, Fn. 19) aus dem *Nomocanon* des Bar Hebraeus zitiert.⁶

Das Problem ist also die Lesung der Konsonanten <yš> im ersten Wort der *tabliṭo*. Die Schreibung von <yš> ist sowohl im ersten, als auch im dritten Wort der Inschrift (<qdyš>, abgekürzt für *qadišto*, „heilige“), praktisch identisch. In letzterem Fall kann über die Lesung /yš/ beim Adjektiv *qadišo*, „heilig“ kein Zweifel bestehen. Das falsche <qdyšt> für das erwartete <qdšt> = *qadšat*, „sie hat geweiht“ ist daher zu akzeptieren. Dass es sich hierbei um einen Schreibfehler handelt, dürfte auch die einwandfreie Schreibung von <š> in *šnat*, „(im) Jahr von“ am Anfang der zweiten Zeile belegen. Bei diesem Buchstaben findet sich kein Ansatz, der als <y> interpretiert werden könnte.⁷ Vielleicht hat der Schreiber beim ersten Wort schon an *qadišo* gedacht, das kurz darauf im Text tatsächlich vorkommt. Korrekt ist am Anfang der Inschrift aber trotz der Schreibung <qdyšt> zweifellos die Lesung <qd{y}št> *qadšat*, die dafür zu restituieren ist.

Transkription

In der Umschrift des Textes (S. 237) sind einige Wörter zu korrigieren, zudem ist die Frikativierung der /bgdkpt/ konsistent anzugeben. „Dreifaltigkeit“ ist nicht *talītyūtō*, sondern *tlītoyūtō*, und „Griechen“ lautet nicht *yūnōyē*, sondern *Yawnoye*. Der Konsonant <’> ist nach der Präposition *b-* in *b’iday*, „durch die Hände von“ = „durch“ nicht zu transkribieren,⁸ setze daher *b-iday*. Schließlich sollten die einkonsonantigen Lexeme *b-* und *d-* mit Junktur geschrieben werden, setze also neben genanntem *b-iday* auch *d-Kuš* und *ba-d-Yawnoye*. Für den Konsonanten <w>, „und“ in der Datierung ist gegenüber *u* die übliche Umschrift *w-* sicher vorzuziehen. Der Text ist daher mit Vervollständigung der abgekürzten Wörter zu lesen:

Text der *tabliṭo*

qad{y}šat⁹ tlītoyu[to] qadiš[to] b-iday Atanasi[os] episq[upo] d-Kuš

⁶ Barhebraeus 1898, 13.

⁷ Die Qualität der Photographie erlaubt keinen Schluss über das vierte <š> des Textes im Wort *Kuš*.

⁸ Nöldeke 1898, 23–24.

⁹ Da Westsyrisch Assimilationsregeln über die Wortgrenze hinaus kennt, ist hier eine plausible Lesung anzusetzen (vgl. Nöldeke 1898, 19; Rudolf und Waltisberg 2020, 33–34).

šnat 'w-š w-z *ba-d-Yawnoye*.

„geweiht hat die heilige Dreifaltigkeit durch Athanasius, den Bischof von Kuš, im Jahr 1607 nach der (Zählung) der Griechen“.

Datierung

Was das Datum der *tablito* angeht, so sind nur zum Ausdruck *ba-d-Yawnoye* und seinem Kommentar (S. 238–239) einige Anmerkungen angebracht. Dem Herausgeber ist selbstverständlich zuzustimmen, dass es sich um eine verkürzte Ausdrucksweise für „nach der Zeitrechnung der Griechen“ handelt (S. 239), doch liegt hier keine „préposition *BaD*“ (S. 238) vor. Es handelt sich dabei um die Präposition *b-* in lokalem Sinne und den substantivierten Relator *d-*, wörtlich also etwa „in der (Zählung) der Griechen“. Diese Wendung ist keineswegs kaum bezeugt, wie behauptet wird („n'est guère attestée“; S. 238), sondern findet sich immer wieder in Angaben der Todestage von Märtyrern oder in Datierungen von Handschriften, vgl. die folgenden Belege:

- (1) *eṭkalal den našihō Ya'qub ba-šnat šba'mo wa-tloṭin w-tarten d-Aleksandros d-hiyi šato qadmoyto d-Warahran*¹⁰ *malko p̄orsoyo b-esrin w-šab'o b-Tešri hroy ba-d-Yawnoye*.¹¹

„der siegreiche Ya'qub wurde gekrönt im Jahr 732 Alexanders, das dem ersten Jahr *Warahrans*, des persischen Königs, entspricht, am 27. November, nach der (Zählung) der Griechen“.

- (2) *ba-šnat tša'mo (šba'mo?) w-teš'in wa-tša' ba-d-Yawnoye d-iṭe l-malkuṭo d-Porsoye maṭen we-štin wa-ḥdo*.¹²

„im Jahr 999 (799?) nach der (Zählung) der Griechen, was dem (Jahr) 261 des Königreichs der Perser entspricht“.

- (3) *eṭkalal den ba-šnat šba'mo wa-tloṭin wa-tloṭ ba-d-Yawnoye*.¹³

„er wurde im Jahr 733 nach der (Zählung) der Griechen gekrönt“.

- (4) *eṭkalal den sohdo hono qadišo ba-šnat tša'mo w-esrin w-šet ba-d-Yawnoye b-iraḥ Konun hroy b-arbta'sar be b-yarḥo*.¹⁴

¹⁰ Vokalisierung unsicher. Im Text ist ostsyrisch *Warhârân* gedruckt. Vgl. zum Namen auch Nasir al-Ka'bi 2016, 4, Fn. 7.

¹¹ Bedjan 1890–1897, II, 557, Z. 3; Ya'qub M̄pasqo.

¹² Ebd., II, 679, Fn. 12; Mor Soḥo.

¹³ Ebd., IV, 262, Z. 6; Mor Piruz.

„dieser heilige Märtyrer wurde gekrönt im Jahr 926 nach der (Zählung) der Griechen am 14. Januar“.

(5) *šnaṭ alpo w-maṭen w-arb 'in wa-šba ' ba-d-Yawnoye*.¹⁵

„(im) Jahr 1247 nach der (Zählung) der Griechen“.

(6) *b-irah Nison da-šnaṭ oleḗ w-maṭen wa- 'sar ba-d-Yawnoye*.¹⁶

„im Monat April des Jahres 1210 nach der (Zählung) der Griechen“.

(7) *šnaṭ o[leḗ] w-qḫ ba-d-Yawn[oye]*.¹⁷

„(im) Jahr 1188 nach der (Zählung) der Griechen“.

(8) *šnaṭ alpo w-maṭen w-arb 'in wa-ṭloṭ ba-d-Yawnoye*.¹⁸

„(im) Jahr 1243 nach der (Zählung) der Griechen“.

Literaturangaben

Barhebraeus 1898. *Kṭoḫo d-Hudoye. Nomocanon Gregorii Barhebraei*, Hrsg. P. Bedjan (Parisii–Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1898).

Bausi, A. und A. Desreumaux 2021. „Une *ṭablītō* syriaque orthodoxe en Érythrée datée de 1295/1296: un témoin des «métropolités syriens»?“, *Aethiopica*, 24 (2021), 233–244.

Bedjan, P. 1890–1897. *Šarbe d-sohde wa-d-qadiše. Acta martyrum et sanctorum*, I–VII, Hrsg. (Parisii–Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1890, 1891, 1892, 1894, 1895, 1896, 1897).

— 1895. *Taš 'ito d-Mor Yabaloho w-da-ṭloṭo qatūliqe ḫrone wa-d-ḥaḍ qašišo w-da-tren 'olmoye nešṭuryone. Histoire de Mar-Jabalaha, de trois autres patriarches, d'un prêtre et de deux laïques, nestoriens*, Hrsg. (Paris–Leipzig: Otto Harrassowitz, 1895).

Costaz, L. 2002. *Dictionnaire Syriaque-Français*, 3. Aufl. (Beyrouth: Imprimerie catholique, 2002).

Nasir al-Ka'bi 2016. *A Short Chronicle on the End of the Sasanian Empire and Early Islam: 590–660 A.D.*, Hrsg., Übers., Gorgias Chronicles of Late Antiquity, 1 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2016).

Nöldeke, T. 1898. *Kurzgefasste syrische Grammatik. Mit einer Schrifttafel von Julius Euting*, 2. Aufl. (Leipzig: Chr. Herm. Tauchnitz, 1898).

Rudolf, S. und M. Waltisberg 2020. „Phonologie und Transkription des Syrischen“, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 170/1 (2020), 19–46.

¹⁴ Bedjan 1895, 563, Z. 2.

¹⁵ Wright 1870–1872, I, 76a, Z. 1.

¹⁶ Ebd., I, 106b, Z. 1.

¹⁷ Ebd., I, 393a, Z. -1.

¹⁸ Ebd., II, 418a, Z. -10.

Miscellaneous

Wright, W. 1870–1872. *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum, acquired since the year 1838*, I–III (London: The British Museum, 1870, 1871, 1872).

Summary

The following short note offers some comments and corrections on the first edition of a Syriac *ṭablīto* published in *Aethiopica* 24 (Bausi and Desreumaux 2021). It particularly focuses on a few issues of the reading of the text, the transcription of Syriac, and the date.